

vocabulario del
SK'OP SOTZ'LEB

el tsotsil
de san lorenzo zinacantán

Erik Boot

(compilador)

Junio de 1,997

(convertido en PDF en Julio de 2,003)

Introducción

Este vocabulario preliminar se base en el gramática del idioma tsotsil zinacanteco escrito por John Beard Haviland de 1,981 y publicado por el Centro de Estudios Mayas en la UNAM. En el presente vocabulario sólo se cambió la ortografía de los siguientes fonemas: ? (representa el cierre glotal que en otras ortografías se escribe como ʔ) en ' , y **tz/tz'** en **ts/ts'**. Cuando el cierre glotal sigue a una consonante se escribe como -' (guión antes el apóstrofe) para no confundirlo con la glotalización de una consonante. El idioma tsotsil zinacanteco y los demás dialectos tsotsiles (así como el tseltal) comparten un sistema básico de fonemas, que sigue aquí:

Vocales:	a	i	e	o	u
Consonantes oclusivas y africadas sencillas:	p	t	ts	ch	k
Consonantes glotalizadas:	p'	t'	ts'	ch'	k'
	b (consonante oclusiva glotalizada sonora)				
Consonantes fricativas:	v	s	x	j	
Consonantes sonoras:	m	n	l	(r)	y

Además Haviland reconoció dos fonemas fundamentales hipotéticas que representan sonidos distintos según el contexto:

A (vocal de raíces, que se pronuncia como a u o)

H (consonante que en otros dialectos es un vociode sonoro con fricción faríngea o velar, pero que en el tsotsil zinacanteco se pronuncia como ɣ, ɣ o j).

Cómo se puede ver en el vocabulario la fonema hipotética *H sí existe en otros dialectos del Tsotsil. Dialectos del Tsotsil se indica en la siguiente manera: (CHA) Chamula, (HUI) Huistán, y además el idioma (TSE) Tseltal. Palabras prestadas se indica con (E) de Español. Formas reconstruidas de raíces verbales o sustantivos se puede encontrar precedente de un *.

Sigue el orden alfabético que se emplea en este vocabulario:

' a A b ch ch' e f g H j k k' l m n o p p' r s t t' ts ts' u v w x y

Una nota a cerca de la pronunciación: las letras **b** y **v** se contrastan. La **v** se articula más o menos como la **v** del inglés (ej. vine), aunque en ciertas palabras y otros dialectos, cuando ocupa una posición intermedia, la **v** se articula como la **v** del castellano (ej. lavar) o como la **w** (la palabra zinacanteca “vinik” equivale al tseltal “winik”).

Casi todas las palabras en este vocabulario están identificados correspondiente a su usanza, en gran parte se sigue el trabajo original de Haviland. Sigue una lista de abreviaturas:

adj.	adjetivo
adv.	adverbio
agn.	sustantivo agente
art.	artículo

cl.num.	clasificador numeral
dem.	demonstrativo
gén.	prefijo de género
inc.	incoativo
nom.	sufijo nominativo
nomb.	nombre personal o de lugar
núm.	número absoluto
ord.	número ordinal
part.	partícula
pos.	raíz posicional
pre.pos.	prefijo posesivo
pron.	pronombre
pron.ag.	pronombre agentivo
pron.int.	pronombre interrogativo
suf.	sufijo
sust.	sustantivo
sust.refl.	sustantivo reflexivo
sust.rel.	sustantivo relational
temp.	expresión temporal
tiem.	partícula de tiempo
v.a.	verbo auxiliar
v.b.	verbo bivalente (v.i.+v.t.)
v.e.	verbo estativo
v.i.	verbo intransitivo
v.inc.	verbo incoativo
v.r.	verbo reflexivo
v.t.	verbo transitivo

En unos casos los sustantivos en este vocabulario se puede encontrar en formas absolutas (a), de que se puede formar (b) su forma poseída simple o definida (empieza con guión), (b') su forma poseída indefinida, y (c) su forma benefactora. También se usa los siguientes signos específicos:

-	marca división morfé mica
»	sigue ejemplo
»»	sigue sinónimo
□	sigue variante fonológico
*	sigue raíz reconstruida

Este vocabulario preliminar Tsotsil Zinacanteco - Español consta de 872 entradas mayores y 464 entradas menores.

Referencia

Haviland, John Beard

1981 *Sk'op Sotz'leb, el tzotzil de San Lorenzo Zinacantan.*

México, D.F.: I.I.F/C.E.M., Universidad Autónoma de México.

a

'a, /part.	inicial de una frase	HA 367
a- (1), /pre.pos.	tu (consonante-inicial)	HA 47
a- (2), /pre.pos.	tú (Juego B; consonante-inicial)	HA 219
'a'a, /part.	en verdad, de veras	HA 367
-ab, /suf.	sufijo arcaico que indica pluralidad colectiva de sustantivos poseídos (sólo ocurre en frases rituales)	HA 307
»yalab, snich'nab		
'abat (TSE), /sust.	sus hijos (es decir: la novia y el novio) [idioma arcáico]	HA 307
'abol, /sust.	siervo	HA 13
'abolaj, /v.i.	sufriendo	HA 15
'abtej-, /v.i.	hacer favor, ser amable, molestarse	HA 182
'abtel, /sust.(a)	trabajar	HA 103
»-abtel, /sust.(b)	trabajo	HA 13
»-abtelal, /sust.(c)	trabajo	HA 61
»j-'abtel, /agn.	trabajo	HA 210
'abtelil, /sust.(c)	trabajador	HA 61
'ach' (1), /adj.	trabajo (de alguien)	HA 206
'ach'- (2), /v.i.	nuevo	HA 73
'ach'el, /sust.	mojarse, aguarse	HA 121
'ach'ub-, /v.i.-inc.	lodo	HA 111
'ach'ubtas, /v.t.-cau.	renovarse	HA 238
-a'el, /sust.(c)	renovar	HA 239
»ilok' ya'el jsat	agua (que algo produce o necesita)	HA 206
»ya'lel 'itaj	de mis ojos salieron lágrimas	HA 206
	jugo de verduras; agua en que se hirvieron las verduras; agua para regar sobre las verduras	HA 207
»vo', /sust.	agua	HA 10
'a'iy, /v.t.	sentir, oír	HA 13
□a'i, /v.t.		HA 314
'aj, /sust.	caña	HA 197
-aj	sufijo con que se forma verbos incoativos de los adjetivos	HA 239
»ip "enfermo" »»ipaj-	enfermar	HA 239
»bik'it "pequeno" »»bik'taj-	disminuirse	HA 239
'ajan, /sust.	elote	HA 24
'ajnil, /sust.(b)	esposa	HA 13
»'ajnil-al, /sust.(c)	esposa	HA 67
»avajnil	tu esposa	HA 67
'ajval, /sust.	dueño, antagonista, responsable	HA 201
»ajvalil, /sust.(b)	amo, dueño	HA 201
»'ojov, /sust.	dueño	HA 201
*'AjAv		HA 201
'akov, /sust.	avispa	HA 367
'aktavus (E), /sust.	autobus	HA 143

'ak', /sust.(a)	vid, parra, cuerda	HA 197
-ak', /v.t.	dar	HA 217
'ak'al, /sust.	carbón, ascuas	HA 65
»'av 'ak'al	incensario	HA 65
-ak'be, /v.t.	tener relaciones sexuales con alguien	HA 253
'ak'bil, /adj.	dado	HA 258
-ak'il, /sust.(b)	cuerda, fibra	HA 112
'ak'in, /sust.	limpio (de la milpa)	HA 131
'ak'ol, /sust.	arriba	HA 33
»ta yak'ol ana	arriba, encima de tu casa	HA 69
'ak'ot, /sust.	baile	HA 129
»'ak'ot yu'un	su baile	HA 191
ak'otaj-, /v.i.	bailar	HA 301
'ak'ubal, /sust.	noche	HA 23
»-ak'ubalil, /sust.(c)	noche	HA 211
-al (1), /v.t.	decir, contar	HA 247
»»chi-, /v.i.	decir	HA 12
»»-ut, /v.t.	decir, contar, regañar	HA 251
-al (2), /suf.	sufijo absoluto (de posesión indefinida)	HA 66
-a'al, /sust.(b)	agua (de alguien)	HA 206
»ja' ka'al li' e	este es mi pozo, mi agua	HA 206
»vo', /sust.	agua	HA 10
*HA'		HA 367
alak', /sust.	pollo, ave	HA 367
-alal, /sust.(c)	peso	HA 188
'alavena (E), /sust.	hierbabuena	HA 367
-albe, /v.t.	decir (a alguien)	HA 249
'alibal, /sust.(c)	nuera	HA 367
'alkalte (E), /agn.	alcalde	HA 179
'alperes (E), /agn.	alférez	HA 368
-altik, /suf.	sufijo que denota un espacio o un área extendida de alguna cosa natural	HA 305
'amiko (E), /sust.	amigo	HA 143
'ama, /sust.	flauta	HA 13
'anil, /sust.	corrida, rapidez	HA 192
-anilaj-, /v.i.	correr	HA 368
'animal, /adj.	muy, mucho	HA 368
'Antun, /nomb.	Antonio	HA 368
'ants (1), /sust.(a)	mujer	HA 13
»-antsil, /sust.(c)	mujer	HA 213
-ants (2), /sust.(b)	amante	HA 213
»'antsil, /sust.(b)	amante	HA 213
»-antsilal, /sust.(c)	amante	HA 213
-antsin, /v.t.	hacer amante de	HA 242
'arsyal, /sust.	látigo	HA 326
'asaluna (E), /sust.	azadón	HA 368
-at, /v.t.	contar, calcular	HA 368

'atik-, /v.i.	lavarse	HA 176
'atin-, /v.i.	lavarse	HA 368
'ats'am, /sust.	sal	HA 13
-a'uk, /v.t.	pensar (equivocadamente)	HA 345
'av, /sust.	lugar, envase (de algo o alguien)	HA 65
»'av-il, /sust.	lugar, envase, huella	HA 67
av-, /pre.pos.	tú (Juego B-vocal inicial)	HA 219
'avil, /sust.	origen	HA 71
»ta yavil	en su lugar original o permanente	HA 71
'av 'abtel, /sust. [sust.+sust.]	callo (lit. lugar de trabajo)	HA 66
'av 'ak'al, /sust. [sust.+sust.]	incensario	HA 65
'avol, /sust.	la siembra	HA 15
'ay-, /v.i.+v.a.	ir (y regresar)	HA 103
'ayan-, /v.i.	nacer	HA 368
»'oy	existe, hay (predicado)	HA 19

A

*'Al, /adj.	pesado	HA 188
»'ol, /adj.	pesado	HA 188
*'Al-al, /sust.	hijo	HA 368
»'olol, /sust.	niño (hijo de mujer)	HA 170

b

ba (1), /sust.	cara	HA 43
»ba-il, /sust.	frente, cara, cima, superior	HA 170
»jba	mi frente	HA 67
-ba (2), /pron.	pronombre reflexivo: sí mismo	HA 310
»ismaj sba	se golpeó (él mismo)	HA 310
»k'elo me aba	cuídate bien (tú mismo)	HA 311
ba (3), /	encima	HA 43
»ba na	encima de la casa, sobre el techo	HA 46
ba (4), /ord.	primero	HA 170
»bail, /ord.	primero	HA 170
»sba	el primero, la primera	HA 321
»»jun, /núm.	uno, una	HA 24
ba (5), /sust.	topo, tuza	HA 64
-bahk' (TSE), /cl.num.	cuatrocientos	HA 167
»-bok', /cl.num.	cuatrocientos	HA 167
bail (1), /ord.	primero	HA 170
»»ba, /ord.	primero	HA 170
»»primero (E), /ord.	primero	HA 170
-bail (2), /suf.	sufijo reflexivo con radical verbales	HA xxx
baj-, /v.i.	cerrar(se)	HA 17

bak (1), /sust.	hueso	HA 15
»- bak , /sust.(b)	hueso (poseído de alguien)	HA 207
»- bakel , /sust.(c)	hueso de algo;	
	hueso para acompañar algo	HA 207
bak (2), /adj.	delgado, flaco	HA 207
bakal , /sust.	olote	HA 207
»- bakal , /sust.(b)	olote (que pertenece a alguien)	HA 208
»- baklel , /sust.(c)	olote de algo (de una planta)	HA 208
»» vojton , /sust.	olote de maíz	HA 208
bak'ni , /part.	temprano, cuando	HA 13
» bak'in (variante)	temprano, cuando	HA 13
bala (E), /sust.	bala, balazo	HA 368
balamil , /sust.	terreno, tierra	HA 368
»» lum , /sust.	tierra, suelo	HA 16
»» 'osil , /sust.	tierra, terreno	HA 45
-balch'uj , /v.i.	resbalarse	HA 08
baluneb , /núm.	nueve	HA 165
bankil , /sust.	hermano mayor (de un hombre)	HA 13
» bankil-al , /sust.	hermano mayor (de un hombre)	HA 67
» bankilal , /sust.	oficiales o ancianos mayores	HA 68
bankilal (1), /adj.	mayor	HA 368
bankilal (2), /sust.	una especie de tabaco indígena que se considera tiene potencia supernatural y virtud protectora	HA 68
bat- , /v.i.+v.a.	ir	HA 101
» batem ta Jobel li Xun e	se ha ido a San Cristobal Juan	HA 101
bats'i , /adj.	verdadero	HA 13
» bats'i k'op , /adj.+sust.	verdadero idioma (= Tsotsil)	HA 181
» bats'il (TSE), /adj.	verdadero	HA 13
bats'i lobol , /sust. [adj.+sust.]	plátano, guineo	HA 368
be , /sust.	camino	HA 23
» muk'ta be	carretera (lit. gran camino)	HA 39
» ta be	en el camino	HA 23
»- belel , /sust.	camino para	HA 368
-be , /suf.	sufijo verbal dativo	HA 252
-bek' , /sust.(b)	semilla	HA 212
bek'et , /sust.	carne	HA 21
»» ti'bol , /sust.	carne	HA 378
-bel , /sust.(b)	contenido	HA 17
-belel , /sust.	camino para	HA 368
bi , /sust.	nombre	HA 66
» bi-il , /sust.(b)	nombre	HA 67
» sjol jbi	mi apellido (lit. la cabeza de mi nombre)	HA 66
bikil , /sust.	tripa	HA 13
-bik' , /v.t.	tragar	HA 227
bik'it , /adj.	chico, pequeño, menor	HA 12
» bik'tal- , /adj.	chico, pequeño	HA 179

» bik'tal , /sust.	juventud, pequeñez	HA 188
»» k'ox , /adj.	chico	HA 179
bik'ito'on , /sust. [adj.+sust.]	cobarde	HA 368
bik'taj- , /v.i.-inc.	disminuirse	HA 239
-bik'tajes , /v.t.-cau.	disminuir	HA 239
bik'tal jtoy k'inetik	entretenedores menores (oficiales religiosos para la fiesta de San Sebastian)	HA 179
-bil	sufijo que transforma un verbo transitivo en una forma verbal pasiva	HA 258
bin (1) (CHA), /sust.	jarra	HA 08
□ p'in , /sust.	jarra	HA 08
bin (2), /sust.	panzón	HA 17
bix , /sust.	bastón	(HA 15)
» jbix	mi bastón	HA 15
-boj , /v.t.	apuñalar, auchillar	HA 319
bojob-bail , /sust.refl.	arma para apuñar	HA 365
-bok' , /cl.num.	cuatrocientos	HA 167
»- bahk' (TSE), /cl.num.	cuatrocientos	HA 167
bol (1) /sust.	cuñado	HA 17
bol (2) /adj.	tonto, estúpido	HA 17/188
»- bolil , /sust.(b)	estupidez	HA 154
»» sonso (E), /adj.	tonto	HA 186
bol-il , /sust.	cuñado	HA 369
bolom , /sust.	tigre, jaguar	HA 53
bot , /sust.	granizo	HA 198
bu , /pron.int.	dónde	HA 57
» bu 'oy 'ixim?	¿Dónde hay maíz?	HA 57
□ buy , /pron.int.	dónde	HA 64
buch'u , /pron.int.	quien	HA 08
buluchib , /núm.	once	HA 165
-bus , /cl.num.	montones	HA 172
busul , /pos.	amontonado, acumulado	HA 172
bwelta (E), /sust.	vuelta	HA 09
bweno (E), /adj.	bueno	HA 09
» bveno (CHA), /adj.	bueno	HA 09
» veno (CHA), /adj.	bueno	HA 09
» lek , /adj.	bueno	HA 72

ch

ch-	aspecto imperfectivo	HA 150
cha'- , /núm.	dos	HA 165
» cha 'vo' vinik	dos hombres	HA 166
» xcha'va'alón	soy el segundo (persona)	HA 169
» ta chab-chab k'ak'al 'oy ch'ivit	hay mercado cada dos días	HA 175
-cha'le , /v.t.	tratar, efectuar	HA 314
cha' vinik , /núm.	cuarenta	HA 165

chab , /sust.	cera	HA 15
-chabi , /v.t.	cuidar	HA 369
-chabaj , /v.i	cultivar maíz	HA 09
chak- , /adj.	rojo	HA 187
»chakp'it- , /adj.+v.i.	enrojerse	HA 187
»»tsatsal , /adj.	rojo	HA 177
»»tsajal , /adj.	rojo	HA 177
»»tsoj , /adj.	rojo	HA 177
cham- , /v.i.	morir, enfermarse	HA 16/104
chamel , /sust.	enfermedad	HA 19
»jchamel , /agn.	enfermo	HA 56
»»'ip , /adj.	enfermo	HA 74
chamel-il , /sust.	menstruación	HA 369
Chamu' , /nomb.	Chamula	HA 13
-chan , /v.t.	aprender, estudiar	(HA 18)
chanib , /núm.	cuatro	HA 165
»chan vo' tseb	cuatro muchachas	HA 166
chan lajuneb , /núm.	catorce	HA 165
chan vinik , /núm.	ochenta	HA 165
chan-vun , /sust. [sust.+sust.]	escuela, estudio (lit. aprender papel)	HA 101
chap , /v.b.	preparar, enrollar	HA 217
-chap -ba , /v.r.	prepararse (a sí mismo)	HA 316
»ixchap sba li chon e	la víbora se enrolló	HA 316
chapal , /adj.	listo, preparado, erudito	HA 76
cha(v)uk , /sust.	rayos	HA 13
che'e , /part.	pues (va al final de una oración)	HA 78
chenek' , /sust.	frijol	HA 21
Chep (E) , /nomb.	José	HA 144
-chep , /cl.num.	carga (por ejemplo, de leña)	HA 172
chepel , /pos.	puesta (una carga de algo)	HA 172
chi , /sust.	agave	HA 15
chi- , /v.i.(irreg.)	decir	HA 12
»chih (TSE)	decir	HA 12
»»-al , /v.t.	decir, contar	HA 247
»»-ut , /v.t.	decir, contar, regañar	HA 251
chi' , /adj.	dulce, salado	HA 15
chi'ilil , /sust.	compañero	HA 158
»jchi'iltaktik	nuestro compañeros	HA 306
-chi'in , /v.t.	acompañar	HA 218
-chi'uk , /sust.rel.	con	HA 160
»»-chu'uk , /sust.rel.	con	HA 161
chib , /núm.	dos	HA 16
»chib vaj	dos tortillas	HA 166
»xchibal , /ord.	segundo	HA 168
chib xcha'vinik , /núm.	veintidos	HA 165
chib yox vinik , /núm.	cuarenta y dos	HA 167
chij , /sust.	oveja	HA 369
»Nachij , /sust.	casa de venado (nombre de un paraje)	HA 375

chin , /adj.	chico	HA 179
» bik'it , /adj.	chico	HA 12
» k'ox , /adj.	chico	HA 179
chitom , /sust.	puerco	HA 22
chob , /sust.	milpa	HA 09
» chobtik , /sust.	milpas, área de pura milpa	HA 184
» -chabaj , /v.i.	cultivar maíz	HA 09
* chAb		HA 369
chon (1), /sust.	animal, culebra	HA 23
* chAn		HA 198
-chon (2), /v.t.	vender	HA 274
chonvan- , /v.i.	hechizar, vender almas de personas	HA 274
-chop , /cl.num.	grupo, familia, pareja	HA 173
» jchop xonobil	un par de guaraches	HA 173
» jchop 'o	diferente	HA 173
»» jtos 'o		HA 173
chopol , /adj.	malo	HA 12
chot , /pos.	sentado	HA 315
-chotan , /v.i.	sentar	HA 315
choti- , /v.i.	estar sentado	HA 315
chotol , /adj.	sentado	HA 328
choy , /sust.	pez, pescado	HA 38
chuch , /sust.	ardilla	HA 16
chuk (1), /pos.	amarrado	HA 369
-chuk (2), /v.t.	amarrar, encarcelar	HA 227
chukel , /sust.	estar encarcelado	HA 227
chukvan- , /v.i.	encarcelar, amarrar (a personas)	HA 274

h'

ch'a , /adj.	amargo	HA 12
» ch'ail , /adj.	amargo	HA 12
» ch'ah (TSE)	amargo	HA 12
ch'abal , /adj.	no existente	HA 20
» mu'uyuk , /neg.	no hay, no existe	HA 20
ch'aj , /adj.	perezoso	HA 12
» ch'ajil , /adj.	perezoso, infértil	HA 177
» ch'aj (TSE)	perezoso	HA 12
ch'ail (1), /adj.	amargo	HA 12
ch'ail (2), /sust.	humo	HA 190
ch'ak(il) , /sust.	pulga	HA 52
-ch'ak , /v.t.	separar, dividir	HA 311
-ch'ak -ba , /v.r.	separarse, dividirse (a sí mismo)	HA 311
» ta xch'ak sba li be e	el camino se divide	HA 311
ch'am- , /v.i.	recibirse	HA 16
ch'amal-il , /sust.	hijo (de hombre)	HA 370

ch'ay , /v.b.	perder, echar	HA 104
» ch'ay- -o'on , /v.i.+sust.	distraerse	HA 370
» ch'ayem , /v.i.(estativo)	inconsciente	HA 370
ch'ayem , /v.i.(estativo)	inconsciente (lit. perdido)	HA 128
ch'en , /sust.	cueva, gruta, precipicio	HA 74
ch'i- , v.i.	crecer	HA 16
ch'ib , /sust.	tipo de palma	HA 16
ch'ich' , /sust.	sangre	HA 16
» ch'ich'el-il , /sust.	sangre	HA 370
ch'ivit , /sust.	mercado	HA 13
ch'o , /sust.	rata, ratón	HA 12
» ch'oh (TSE)	rata, ratón	HA 12
-ch'oj , /cl.num.	agujero, abertura	HA 370
ch'ojon , /sust.	cuerda, lazo	HA 316
ch'ok , /sust.	verruca	HA 17
ch'ub , /sust.	patio de iglesia	HA 15
ch'uch' , /sust.	planta (<i>canna edulis</i>)	HA 16
ch'ul , /adj.	sagrado, santo	HA 17
ch'ul totil , /sust. [adj.+sust.]	padrino	HA 182
ch'um , /sust.	tipo de calabaza	HA 16
-ch'un (1), v.t.	crecer	HA 343
-ch'un (2), v.t.	obedecer	HA 343
-ch'un mantal , /v.t.+sust.	obedecer (orden)	HA 314
ch'ut-il , /sust.	estómago	HA 68

e

e , /suf.	enclítico	HA 30
» li 'ixim e	el maíz	HA 30
» li k'in e	la fiesta	HA 30
-e , /suf.	sufijo verbal de pasivo	HA 265
'e-al , /sust.	boca (de alguien)	HA 68
'ech- , /v.i.	pasar	HA 101
'ek'el , /sust.	hacha	HA 370
'elan- , /v.i.	estar, existir	HA 13/190
'elek'il , /sust.(c)	cosas robadas	HA 237
'elk'aj- , /v.i.	robar cosas, hacer un robo	HA 237
-elk'an , /v.t.	robar	HA 237
» chamem xa li jtot	mi padre ya se ha muerto	HA 101
» komem ta li jluk e	mi hoz se ha quedado en la casa	HA 101
-em	aspecto verbal estativo	HA 220
'ep- , /adj.	mucho	HA 11
» 'epal , /adj.	mucho	HA 177
» -epal , /sust.	cantidad	HA 370
-es	sufijo con que se forma verbos causativos de raíces incoatives	HA 239
» ipaj- “enfermarse” »» -ipajes	enfermar (a alguien)	HA 239

» bik'taj- “disminuirse” »»- bik'tajes	disminuir	HA 239
-etik	sufijo que denota el plural ordinario a los sustantivos no poseídos	HA 172
» tsebetik	muchachas	HA 53
» ts'i'etik	perros	HA 53
» naetik	casas	HA 53

f

foko (E), /sust.	foco, linterna	HA 09
» joko (E), /sust.	foco, linterna	HA 09

g

gas (E), /sust.	petróleo	HA 09
»» kas (E), /sust.	petróleo	HA 09

H

-h- (TSE)	en Tseltal la forma intransitiva de raíces verbales lleva una -h- medial	HA 236
» mahk- (TSE), /v.i.	cerrarse	HA 236
* HA' , /sust.	agua	HA 367
Hech (HUI), /part.	así	HA 10
» yech , /part.	así	HA 10
Hi (HUI), /sust.	arena	HA 10
» yi' , /sust.	arena	HA 10
Ho' (HUI), /sust.	agua	HA 10
» vo' , /sust.	agua	HA 10
Ho'ob (HUI), /núm.	cinco	HA 10
» vo'ob , núm.	cinco	HA 10
Ho'on (HUI), /pron.	yo	HA 09
» vo'on , /pron.	yo	HA 09
Hu'- (TSE), /v.i.	acabar, terminar	HA 11
Huk- , /núm.	siete	HA 370
Hun (HUI), /sust.	papel	HA 10
» vun , /sust.	papel	HA 10

i

-i- , /nom.	de primera persona	HA 161
'i' , /part.	¡no!	HA 96

-ib , /suf.	sufijo con que se forma verbos incoativos de los adjetivos	HA 238
»k'unib- , /v.i.-inc.	suavisarse	HA 238
»muk'ib- , /v.i.-inc.	engrandarse	HA 238
'ich , /sust.	chile	HA 11
-ich' , /v.t.	recibir, tomar	HA 202
»-ich' vo' , /v.t.+sust.	recibir el bautismo	HA 370
»'ich' van , /v.t.	acabar con los recursos de alguien	HA 370
'ich'akil , /sust.(b')	uña, garra	HA 215
-ij , /suf.	sufijo con que se forma verbos incoativos de los adjetivos	HA 239
»takin “seco” »»takij-	secarse	HA 239
-ik , /suf.	sufijo de plural que sólo aparece a los sustantivos poseídos	HA 296
»alo'bolik	sus frutas	HA 296
»snaik	sus casas	HA 296
'ikatsil , /sust.	carga	HA 149
-ikta , /v.t.	abandonar, renunciar	HA 312
'iktaob-bail , /sust.refl.	fin	HA 371
'ik' (1), /sust.	viento	HA 131
'ik'- (2), /adj.	negro	HA 61
»'ik'al , /adj.	negro	HA 177
'ik'luman , /sust.+sust.	al amanecer	HA 187
ik'- , /v.i.	tomar, llevar (a personas), llamar	HA 281
'ilil , /sust.	deuda	HA 148
»yil	su deuda	HA 148
'ilin- , /v.i.	enojarse	HA 180
-il , /suf.	sufijo absoluto (de posesión indefinida)	HA 66
-il , /v.t.	ver	HA 61
»yilel , /sust.	así parece	HA 371
'inatab , /sust.	iguana	HA 196
'ip , /adj.	enfermo	HA 74
»»chamel , /sust.	enfermedad	HA 19
'ipaj- , /v.i.-inc.	enfermarse	HA 121
-ip , /sust.	gravedad, duro, grave	HA 371
-ipajes , /v.t.-cau.	enfermar (a alguien)	HA 239
'itaj , /sust.	verdura	HA 63
»jol 'itaj , /sust.+sust.	repollo (lit. cabeza de verdura)	HA 63
'its'in , /sust.	hermano menor	HA 75
»'its'in-al , /sust.	hermano menor	HA 75
'ixim , sust.	maíz	HA 28
'ixtol , /sust.	juguete, anillo	HA 13
'ixtol k'op , /sust.+sust.	broma, chiste	HA 185

j

j- (1) (CHA), /gén.	(para hombres)	HA 31
j- (2), /pron.ag.	“él de/que”	HA 51
»j-’abtel	trabajador	HA 61
»»-aj-	radical de la forma poseída de j-	HA 62
»kaj-’abtel	mi trabajador	HA 62
j- (3), /pre.pos.	mi (consonante-inicial)	HA 47
»jna	mi casa	HA 47
j- (4), /pre.pos.	yo (Juego B; consonante-inicial)	HA 219
j- (4), /núm.	uno	(HA 16)
»jtom , /cl.num.	un manojo	HA 16
»jun , /núm.	uno, una	HA 24
j-’ak’chamel , /agn.	brujo (lit. uno que da enfermedad)	HA 76
j-’elek , /agn.	ladrón	HA 08
j-’ik’al , /agn.	demonio negro	HA 61
»j’ik’al chixi’ ’o	yo tengo miedo de un demonio negro	HA 133
j-’ilol , /agn.	vidente, curandero	HA 08
ja’ (1), /sust.	agua	HA 10
»-a’al , /sust. (b)	agua	HA 16
»Ha (HUI), /sust.	agua	HA 10
»vo’ , /sust.	agua	HA 10
ja’ (2), /pron.enfático	énfasis, atención	HA 371
»ja’ to , /part.	hasta ahora, hasta que	HA 371
ja’al tso’ , /sust.+sust.	diarrea	HA 184
ja’ub- , /v.inc.	mojarse	HA 10
jabil , /sust.	año	HA 371
»jabilal , /sust.	año	HA 371
jach’- , /v.i.	caerse, resbalarse	HA 131
-jak’ , /v.t.	preguntar, pedir	HA 249
jal , /tiem.	mucho tiempo	HA 125
»jalil , /tiemp.	mucho tiempo, tiempo largo	HA 188
jam , /v.b.	abrirse	HA 131
jamal , /adj.	abierto	HA 97
jatav- , /v.i.	huir	HA 328
jav , /v.b.	hendir, cortar en dos, partir	HA 08
jayib , /pron.int.	cuanto, cuantos	HA 113
jbok’ , /núm.	cuatrocientos	HA 165
-jel , /v.t.	cambiar, variar	HA 311
ji’ , /part.	sí	HA 371
-jim , /v.t.	voltear, girar	HA 274
jimvan- , /v.i.	desvanecer (a personas)	HA 274
-jip , /v.t.	tirar, echar	HA 218
jkaxlan , /agn.	ladino, no-indígena	HA 76
jkoltaob-bail , /agn.	ayudante	HA 320
jk’axlan , /agn.	ladino, no-indígena	HA 76
jk’ulej , /agn.	persona rica	HA 371

jk'ux-'ak'al , /sust.	mónstruo mitológico	
	que consume carbón	HA 236
jmakbe , /agn	bandido, forajodo	HA 134
jobel (1) , /sust.	especie de zacate	HA 371
Jobel (2) , /nomb.	San Cristóbal	HA 08
joj , /sust.	cuervo	HA 08
jol (1) , /sust.	cabeza	HA 42
»jol-ol , /sust.	cabeza	HA 67
jol (2) , /sust.	cumbre, cima	HA 42
jol vits	cumbre del cerro	HA 42
jol -bi , /sust.+sust.	apellido	HA 67
»sjol jbi	mi apellido (lit. la-cabeza-mi-nombre)	HA 67
jol na , /sust.+sust.	desván, techo	HA 45
jolol , /sust.	cabello	HA 68
-jot , /cl.num.	lado	HA 89
jotulak , /sust.	lado	HA 371
-jov , /cl.num.	rebanada, tajada, mitad	HA 08
jnupunel , /adj.	novio	HA 376
jpas-'abtel , /agn.	oficial religioso	HA 157
jsijom , /agn.	persona que mulle lana	HA 12
jteklum , /sust.	municipalidad, patria	HA 175
jtob , /núm.	veinte	HA 16
jtoybail , /agn.	persona arrogante o rebelde	HA 320
jujun , /	cada (uno)	HA 174
julav- , /v.i.	despertarse, levantarse	HA 371
jun , /núm.	uno, una	HA 24
»»j- , /núm.	uno	(HA 16)
»j-chop	una familia, un par, un grupo	HA 137
»j-jot	un lado	HA 137
»j-kot	un animal...	HA 165
»j-tos	una clase, un tipo	HA 137
»jun 'o	otro, diferente, otro más	HA 174
jun -o'on , /adj. [núm.+sust.]	contento	HA 371
junab , /temp.	el año que viene	HA 28
»k'al junab , /part.+temp.	en un año	HA 171
junabi , /temp.	año pasado, hace un año	HA 28
jun 'o , /part.	otro, diferente, otro más	HA 174
jun xcha'vinik , /núm.	veintiuno	HA 165
jut- , /núm.	un poco	HA 372
»juteb , /núm.	un poco	HA 372
»jutuk , /núm.	un poco, menos	HA 75
jva'anejna , /agn.	albañil	HA 278
jvabajom , /agn.	músico	HA 14
jvula'al , /agn.	visitante	HA 237
jyakubel , /agn.	borracho	HA 98

k

k- (1), /pre.pos. » k-abtel	mi (antes una vocal)	HA 53
k- (2), /pre.pos.	mi trabajo	HA 62
ka' (¿E?), /sust. » jkot ka'	yo (Juego B; antes una vocal)	HA 219
kajal , /adj.	caballo	HA 77
kajve(1) (E), /sust.	un caballo	HA 175
kakal , /adj.	montado	HA 16
kantela (E), /sust.	café	HA 21
-kap , /v.t.	pegado, prendido	HA 16
kap- (2), /v.i.	vela	HA 220
-kapan , /v.t.	mezclar	HA 317
-kap -ba , /v.r. » iskap sba li 'ixim e	enojarse, encolerizarse	HA 295
	enojar, encolerizar	HA 295
	mezclarse	HA 317
	el maíz se mezcló, estaba mezclado	
	(entri sí)	HA 317
karapon (E), /sust.	garafón	HA 372
karo (E), /sust.	carro, camión	HA 09
kas (E), /sust. »» gas (E), /sust.	petróleo	HA 09
kastiya (E), /sust.	petróleo	HA 09
kavilto (E), /sust.	castellano	HA 372
kaxlan , /sust.(a)	cabildo	HA 77
kaxlan vaj , /sust.(a)[sust.+sust.]	pollo, gallina	HA 76
kelem (TSE), /sust.	pan (lit. tortilla ladina)	HA 233
kevu , /sust.	gallo	HA 13
ko'ol , /adj.	sombra	HA 08
-koj (1), /sust. » mulil , /sust.	igual, parejo	HA 12/190
-koj (2), /cl.num. » 'ox koj 'abtel	culpa	HA 154
	culpa, crimen, delito	HA 149
	grado, estrato	HA 173
	tres grados de trabajo (es decir, tres	
	posiciones en la jeraquía religiosa)	HA 173
	otro grado más	HA 174
kok , /adj.	sordo	HA 16
-kolta , /v.t.	liberar, ayudar (a alguien)	HA 313
kom- , /v.i.	quedar(se)	HA 101
komkom , /adj.	corto, chaparro	HA 75
kot , /pos. » kotol , /adj.	a gatas	HA 165
-kot , /cl.num.	a gatas	HA 372
	cosa a gatas	
	(~animales)	HA 165
koti- , /v.i.	estacionarse, andar a gatas	HA 372
-kotol , /sust. » skotol chbat	todo	HA 156
	todos van	HA 156
	van todos juntos	HA 157
kovyerno (E), /sust.	gobierno	HA 151

krem , /sust.	muchacho, hijo	HA 09
»kremotik	muchachos	HA 305
kronta (E), /sust.	somos muchachos	HA 305
krus (E), /sust.	enemigo	HA 146
kuch- (1), /v.i.	cruz	HA 65
-kuch (2), /v.t.	soportarse, ser soportable	HA 236
kumale-il (E), /sust.	llevar, cargar	HA 218
kumpa(re)-il (E), /sust.	comadre	HA 83
kuveta (E), /sust.	compadre	HA 82
kux- , /v.b.	cubeta	HA 56
kuxul , /adj.	recobrar, recuperar, descansar	HA 171
kwenta (1) (E), /sust.	vivo, sobrio	HA 372
kwenta (2) (E), /part.	cuenta, asunto, responsabilidad	HA 152
	porque, para, a favor de, a fin de que	HA 152

k'

k'a'- , /v.i.	podrir(se)	HA 102
»k'a'el , /sust.	enfermedad venérea	HA 122
k'ahk' (TSE), /sust.	fuego	HA 10
k'ajben , /sust.	rastrojo	HA 101
k'ajomal , /part.	sólo, no más	HA 181
k'ak'- , /v.i.	quemarse	HA 10
»-k'ak'es , /v.t.	quemarse	HA 373
»k'ahk' - (TSE), /v.i.	quemarse	HA 10
k'ak'al (1), /sust.	sol	HA 209
»itoy xa li k'ak'ale	ya se levantó el sol	HA 210
k'ak'al (2), /sust.	día	HA 10
»-k'ak'alil , /sust.(c)	día (para algo)	HA 210
»'ol k'ak'al	mediodía	HA 24
»sjunul k'ak'al	todo el día	HA 174
»k'ahk'al (TSE), /sust.	día	HA 10
k'ak'al 'o'onil , /sust.+sust.	cólera, envidia (lit. calor del corazón)	HA 294
k'al , /part.	hasta, cuando	HA 372
»k'al junab , /part.temp.	en un año	HA 171
k'alal , /part.	hasta, cuando, durante	HA 126
-k'an , /v.t.	querer, necesitar, pedir	HA 221
k'as , /v.b.	quebrar, torcer	HA 130
k'el- , /v.t.	mirar	HA 217
k'evuj , /sust.	canción, canto	HA 13
k'exlal , /sust.	vergüenza	HA 312
k'ib , /sust.	cántaro	HA 08
k'in , /sust.	fiesta	HA 08
»mi 'oy k'in?	¿Hay fiesta?	HA 27
»mi 'oy to 'ajan ta k'in?	¿Habrá elotes todavía en la fiesta?	HA 27
k'ixin , adj.	caliente	HA 178
-k'ixna , /v.t.	calentar	HA 238

k'ixnaj- , /v.i.	calentarse	HA 238
k'o' , /adj.	fértil, podrido	HA 102
-k'ob , /sust.(b)	mano	HA 66
»- k'obol , /sust.(b')	mano (de alguien)	HA 67
»- k'abal , /sust.(c)	mano	HA 211
*k'Ab		
k'ok- , /v.i.	quebrarse, cortarse	HA 16
k'ok' (1), /sust.	fuego	HA 08
» k'ahk' (TSE), /sust.	fuego	HA 10
*k'Ak'		HA 207
k'ok' (2), /sust.	luz	HA 207
»- k'ak'al , /sust.(c)	luz (para algo)	HA 209
k'ok' (3), /sust.	fiebre	HA 207
k'ok' (4), /sust.	calor	HA 207
»- k'ak'al , /sust.(c)	calor (para algo)	HA 209
k'ok' (5), /adj.	caliente	HA 207
k'ok' (6), /sust.	ardiente	HA 207
k'on , /adj.	amarillo	HA 177
» k'anil , /adj.	amarillo	HA 177
*kAn-al , adj.		HA 373
k'op , /sust.	palabra, idioma, habla, asunto	HA 76/217
» bats'i k'op	el idioma verdadero	HA 76
» jk'optik	nuestro idioma	HA 76
-k'oplal , /sust.	asunto, chisme, plano	HA 373
k'opoj- , /v.i.	hablar, conversar	HA 137
-k'opon , /v.t.	hablar con (alguien)	HA 237
k'oponbil , /adj.	hablado, enterado	HA 258
k'ot- , /v.i.	llegar (a otro lugar)	HA 104
k'ox , /adj.	chico	HA 179
» bik'it , /adj.	chico	HA 12
» chin , /adj.	chico	HA 179
k'oxox , /sust.	tostada	HA 22
k'u , /pron.int.	que, cual	HA 41
» k'u yu'un , /part.	porque	HA 373
» k'usi , /pron. int.	que, cual	HA 41
» k'uxi , /part. (=k'usi xi')	¿que tal?; ¡hola!	HA 373
-k'u' , /sust.(b)	blusa, ropa	HA 51
» k'u'-ul , /sust.(b')	ropa, blusa, camisa	HA 67
» k'u'-il , /sust.(b')	ropa, blusa, camisa	HA 211
»- k'u'il-al , sust.(c)	ropa, blusa, camisa	HA 211
-k'u'in , /v.t.	tomar posesión (de algo) como	
	ropa, tener el (de algo) como ropa	HA 241
k'un , /adj.	suave, blando, flojo	HA 180
» k'unil , /adj.	suave, blando, flojo	HA 180
k'unib- , /v.i.-inc.	suavizarse	HA 238
k'usi , /pron.int.	que	HA 41
» k'u , /pron.int.	que	HA 41
k'ux (1), /adj.	doloroso	HA 75

» k'ux jolol , /sust. [adj.+sust.]	dolor de cabeza	(HA 75)
-k'ux (2) , /v.t.	crujir, mascullar, roer	HA 232
k'uxbol , /sust.	levadura, sacrificio	HA 373

I

la , /part.	partícula indicando la hablilla	HA 373
-laban , /v.t.	burlar de (alguien)	HA 373
laj- , /v.i.	terminarse	HA 16
» laj- -o'on , /v.i.+sust.	perdonarse	HA 373
lajcheb , /núm.	doce	HA 165
» lachaeb , /núm.	doce	HA 165
-lajes , /v.t.	terminar, consumir, acabar	HA 233
lajuneb , /núm.	diez	HA 165
lajun vinik , /núm.	dos cientos	HA 165
lajuneb yox vinik , /núm.	cincuenta	HA 165
lak , /pos.	hervido	HA 374
» lakal , adj.	hervido	HA 374
-lakan , /v.t.	hervir	HA 374
laki- , /v.i.	hervirse, cocerse	HA 182
-lak'na , /sust.(b)	vecino	HA 292
lavi , /sust.	hoy, ahora	HA 28
le' , /dem.	acá, allí	HA 32
-lej , /suf.	sufijo con que se forma expresiones de cantidad o extensión	HA 174
» solel ilaj sp'ejlej sjol	su cabeza entera se acabó	HA 174
» sjunlej	todo	HA 174
lek , /adj.	bien, bueno	HA 72
» lekil , /adj.	bueno	HA 177
» leklek-ba , /adj.reflexivo	bonito	HA 374
lekub- , /v.i.-inc.	mejorarse	HA 121
-lekubtas , /v.t.	mejorar	HA 366
-lek' , /v.t.	lamer, comer (sal)	HA 232
li , /art.	el, la, los, las	
» li 'ixim e	artículo que señala la proximidad de una cosa específica	HA 30
» li k'in e	el maíz	HA 30
» li vo' e	el fiesta	HA 30
li' , /dem.	el agua	HA 30
-lik , /cl.num.	aquí	HA 15
» vo'ob xcha' vinik ta lik vun	para hojas, prendas, redes, sombreros	HA 166
» jlík 'o	veinticinco hojas de papel	HA 166
lik- , /v.i.	otra hoja, otra pieza (p.e. de ropa)	HA 174
-likel , /cl.num.	levantarse, empezar, subir	HA 106
» jlíkel , /temp.	momento, instante	HA 106
» jlíkeluk , /temp. [num.+cl.num.]	un momento	HA 173
	momentito	HA 109

» ta jlikel	en un momento	HA 106
limete (¿E?), /sust.	botella	HA 374
-lo' , /v.t.	comer (frutas, etc.)	HA 232
lo'il , /sust.	conversación, plática	HA 374
-lo'lo , /v.t.	engañar, defraudar	HA 338
lok' - (1), /v.i.	salir	HA 107
-lok' (2), /v.t.	rentar, alquiler	HA 340
-lok'el , /cl.num.	vez	HA 173
Loxa , /nomb.	Rosa	HA 374
lub- , /v.i.	cansarse	HA 101
» lubel , /sust.	fatiga	HA 122
luk , /sust.	tipo de hoz	HA 35
lum , /sust.	tierra, suelo	HA 16
» -lumal , /sust.	país	HA 188
»» balamil , /sust.	tierra natal, lugar de origen	HA 192
»» 'osil , /sust.	terreno, tierra	HA 368
	tierra, terreno	HA 45

m

ma'uk , /part.	no es	HA 374
machita (E), /sust.	machete	HA 146
mahk- (TSE), /v.i.	cerrarse	HA 236
mail , /sust.	calabaza	HA 182
-maj , /v.t.	pegar, golpear	HA 218
majbail , /sust.refl.	pelea	HA 319
mak (1), /sust.	tapa	HA 46
» mak na	puerta de la casa (tapa de la casa)	HA 46
» pat mak na	detrás de la puerta de la casa	HA 46
mak (2), /v.b.	cerrar, tapar, cubrir	HA 227
» -mak (TSE), /v.t.	cerrar	HA 236
-mak (3), v.t.	comprometerse a casarse	HA 253
mak- (4), /v.i.	estreñirse	HA 374
makal , /adj.	cerrado	HA 258
makbil , /adj.	cerrado (por alguien)	HA 258
makina (E), /sust.	maquina	HA 374
mal (1), /v.b.	derramar	HA 374
mal- (2), /v.i.	ponerse (sol)	HA 374
Mal (E), /nomb.	María	HA 145
-mala , /v.t.	esperar	HA 13
-malal , /sust.(b)	esposo, marido (de alguien)	HA 53
» malal-il , /sust.(c)	esposo, marido (de alguien)	HA 67
»» mol , /adj.	anciano, viejo	HA 36
-man , /v.t.	comprar	(HA 258)
manchuk , /part.	aunque, si no fuera que	HA 374
mantal (E), /sust.	orden, mandato	HA 114
manbil , /adj.	comprado	HA 258

Manvel (E), /nomb.	Manuel	HA 374
manya , /adj.	mañoso	HA 374
manya chenek' , /sust.(a)	cacahuate	HA 232
martomo (E), /agn.	mayordomo	HA 144
» martoma (E~CHA), /agn.	mayordomo	HA 374
mas , /part.	más	HA 75
mas lek , /part.	mejor	HA 75
ma(y)il , /sust.	calabaza	HA 13
mayol (E), /sust.	mayor, policía	HA 135
me , /part.	partícula de deseo	HA 15
me' , /sust.	madre	HA 15
» me' kaxlan , /sust.	gallina (lit. madre de pollo)	HA 162
» me' k'obol , /sust.	pulgar (lit. madre de la mano)	HA 162
» me' vinik , /sust.	náusea, angina, mareo	HA 162
» me'el , /sust.	madre	HA 104
» sme'- , /pre.	hembra, femenina	HA 163
me'anal 'ants , /sust.+sust.	viuda	HA 184
me'el , /sust.	madre, anciana	HA 375
me'on , /sust.	huérfano, persona pobre	HA 13
me'tik , /sust.	señora, doña	HA 307
-mek , /cl.num.	vez	HA 75
» ta jmek	de una vez, por una vez	HA 75
mel , /pos.	bien hecho, compuesto	HA 375
meltsaj- , /v.i.	componerse	HA 276
-meltsan , /v.t.	hacer, fabricar, componer	HA 224
mi , /part.	si (partícula interrogativa)	HA 12
» timi , /part.	si	HA 114
-mil (1), /v.t.	matar	HA 218
-mil (2) (E), /cl.num.	mil	HA 167
» cha' mil	dos mil	HA 167
» chib syen ta mil	doscientos mil	HA 167
milvan- , /v.i.	asesinar, matar (a personas)	HA 274
mo'oj , /part.	no	HA 160
moch , /sust.	canasta	HA 37
» (te) 'oy 'ixim ta moch	(Ahí) hay maíz en la canasta	HA 37
-moj , /cl.num.	golpe	HA 375
mok , /part.	cerca	HA 45
» 'ut mok	patio	HA 66
» ta yut mok	dentro de la cerca, en el patio	HA 69
mol (1), /adj.	anciano, viejo	HA 36
» -malal , /sust.(c)	vejez (de hombres)	HA 208
*mAl	(HA 207)	
mol (2), /sust.(a)	esposo	HA 36
» -malal , /sust.(b)	esposo, marido (de alguien)	HA 53
» -malalil , /sust.(c)	esposo, marido (de alguien)	HA 67
moral (E), /sust.	morral, bolsa	HA 185
mu , /adj.	sabroso, fragante, repugnante	HA 179
» mu-il , /adj.	sabroso, fragante, repugnante	HA 179

mu ...'uk , /part. » ma'uk	no	HA 82
mu jayuk , /modismo	no es él, no es este demasiado, tanto que no se puede terminar	HA 84 HA 173
much'u , /pron. int. » buch'u , /pron.int. » much'u 'oy ta na?	quién quién (variante dialectal) ¿Quién está en la casa?	HA 41 HA 41 HA 41
mu-il , /adj.	sabroso	HA 179
muk' , /adj. » muk'ul , /adj. » muk'ta , /adj.	grande grande grande	HA 72 HA 189 HA 08
muk'ib- , /v.i.-inc.	agrandarse	HA 238
-muk'ibtas , /v.t.-cau.	ampliar	HA 238
muk'ta , /adj.	grande	HA 08
mulil , /sust. » 'oy jmul »» -koj , /sust.	crimen, pecado, culpa, delito soy culpable culpa	HA 149 HA 154 HA 154
mut , /sust.	pájaro	HA 73
muy- , /v.i.	subir	HA 119

n

na , /sust. » nah (TSE) » ba na » jol na » li nae » pat na » sna » ta ana » ti' na	casa casa encima de la casa, sobre el techo techo, desván la casa patio (detrás de la casa) su casa en tu casa entrada de la casa	HA 12 HA 12 HA 46 HA 45 HA 34 HA 46 HA 14 HA 18 HA 46
nab , /sust. » Nabenchauk , /sust.	laguna laguna de rayos (nombre de un paraje)	HA 38 HA 375
najebal , /sust.	calabaza en que se pone el huso (palabra que lit. se traduciría como "lugar de hilar")	HA 12
naka , /part. » naka to , /part.	solo, mero ya mero, hace un momentito	HA 123 HA 124
-nak' , /v.t.	esconder	HA 375
nak'al , /adj.	escondido	HA 08
nan , /part.	tal vez	HA 110
nat , /adj. » natil , /adj.	largo, hondo alto, largo, hondo	HA 11 HA 177
-navu , /v.t.	hilar	HA 12
-navul , /sust.	hilo	HA 12
nax , /sust.	más temprano hoy	HA 28
nen , /sust.	vidrio	HA 376

nex , /adj.	rubio, de tez blanco	HA 187
» k'an-nex , /adj.+adj.	rubio	HA 187
ni' , /sust.	nariz, punta	HA 66
» ni'-il , /sust.(b)	nariz	HA 66
» ni' k'ob	dedo (lit. punta de mano)	HA 66
nichim , /sust.	flor	HA 305
nichimalk , /sust.	área de flores cultivadas	HA 305
-nich'on , /sust.	hijo (de un hombre)	HA 307
» nich'onil , /sust.	hijo (de un hombre)	HA 307
no , /sust.	hilo	HA 12
» najomaj- , /v.i.	hilar	HA 12
* naH	hilo	HA 12
-nochan , /v.t.	seguir muy cerca	HA 312
nom , /adj.	lejos	HA 126
» namal , /adj.	lejos, distante	HA 188
nop- (1), /v.i.	acomstumbrarse	HA 235
-nop (2), /v.t.	pensar, nombrar, decidir	HA 235
nopol , /adj.	cerca	HA 16
nop'ol , /sust.	ardiente	HA 16
noxtok , /part.	también	HA 78
nukul , /sust.	cuero	HA 185
nukul moral , /sust.+sust.	bolsa de cuero	HA 185
-nup , /v.t.	encontrar	HA 376
nupun- , /v.i.	casarse	HA 161
nupunel , /sust.	boda, casamiento	HA 144

O

'o , /part.	palabra relacionadora	HA 376
'och- , /v.i.	entrar	HA 113
» 'och ta 'abtel	empezar un oficio religioso (cargo)	
	(lit. entrar en trabajo)	HA 117
» 'ochel ta na	ceremonia para recibir la	
	novia en la casa del nivio	HA 122
'ojov , /sust.	dueño	HA 201
» 'ajval , /sust.	dueño, antagonista, responsable	HA 201
» 'ajvalil , /sust.	amo, dueño	HA 201
* 'AjAv		HA 201
'ok (1), /sust.	pie	HA 08
» 'ok-ol , /sust.(c)	pie	HA 376
» 'ok vits	fondo del cerro	HA 65
'ok (2), /sust.	tortuga	HA 193
» 'ok yu'un	su tortuga	HA 193
-ok' (1), /sust.	lengua	HA 16
» kok'	mi lengua	HA 16
ok'- (2), v.i.	gritar, sonar	HA 278
'ok'- , /v.i.	llorar	HA 121

'ok'ob, /sust.	mañana	HA 28
»-ok'omal, /sust.(c)	mañana siguiente	HA 211
-ol, /suf.	sufijo absoluto (de posesión indefinida)	HA 66
'ol (1), /sust.	medio	HA 376
'ol (2), /adj.	pesado	HA 11
»-a'al, /sust.	peso	HA 188
*'Al		HA 188
'ol k'ak'al, /sust.+sust.	mediodía	HA 24
'olol, /sust.	niño, hijo (de mujer)	HA 170
»'alab, /sust.	hijos (arcaico)	HA 307
*'Al		HA 307
'o'lol (1), /sust.	medio, mitad	HA 171
»j'o'lol	la mitad (lit. una mitad)	HA 171
»'o'lol k'ak'al	mediodía	HA 171
»'o'lol 'ak'ubal	medianoche	HA 171
»'o'lol be	a medio camino	HA 171
-'o'lol (2), /cl.num.	mitad	HA 376
'o'lol xchanibal syen, /núm.	trescientos cincuenta	HA 171
'olon, /part.	bajo, lugar más bajo	HA 23
»j-'olon, /agn.	habitante de tierra baja	HA 61
»ta yolon jtem	bajo de mi cama	HA 69
'om, /sust.	araña	HA 202
'on, /sust.	aguacate	HA 18
»»tsu, /sust.	calabaza	HA 206
-on, /nom.	yo	HA 90
»muk'on	(yo) estoy grande	HA 91
»vinikon	(yo) soy hombre	HA 90
'o'on-il, /sust.	corazón	HA 68
'onox, /part.	de todos modos, siempre	HA 78
'ora (1) (E), /sust.	hora	HA 24
»k'usi 'ora	cuándo? qué día?	HA 122
»jayib 'ora	cuándo? a qué hora?	HA 122
'ora (2) (E), /sust.	reloj	HA 324
'ora (3) (E), /sust.	suerte	HA 325
'osil, /sust.	tierra, terreno	HA 45
»ba 'osil	colina	HA 45
»»balamil, /sust.	terreno, tierra	HA 368
»»lum, /sust.	tierra, suelo	HA 16
-ot (1), /nom.	tu	HA 90
»vinikot	(tu) eres hombre	HA 90
-ot (2), /sust.(b)	tortilla	HA 192
»-otal, /sust.(c)	tortilla (de alguien)	HA 192
»vaj, /sust.	tortilla	HA 11
'ox, /tiem.	en otro tiempo	HA 24
»yox p'ej na	la tercera casa	HA 168
'oxib, /núm.	tres	HA 165
'ox lajuneb, /núm.	trece	HA 165

'ox vinik, /núm.	sesenta	HA 165
'oy, /sust.	existe, hay (predicado que indica la existencia del tópico)	HA 19

p

paj-, /v.i.	terminarse	HA 376
pak', /pos.	remendado, llano, plano	HA 376
-pak'an, /v.t.	denunciar falsamente	HA 312
Palas (E), /nomb.	Francisco	HA 143
pamal 'ul, /sust.+sust.	atole aromático	HA 184
-pamta, /v.t.	incensar	HA 09
pana, /sust. [sust.+sust.]	afuera, en el patio	HA 376
»pat na, /sust. [sust.+sust.]	patio (detrás de la casa)	HA 46
parajel (E), /sust.	paraje	HA 377
-pas (1), /v.t.	hacer, fabricar, actuar	HA 205-36
»ispas li yakil vo' e	el hizo la chicha	HA 236
pas- (2), /v.i.	fermentarse	HA 236
pat (1), /sust.	espalda	HA 45
»pat-il, /sust.	espalda	HA 67
pat (2), /adj.	detrás de	HA 45
»pat mak na	detrás de la puerta de la casa	HA 46
»pat na, /sust. [sust.+sust.]	patio (detrás de la casa)	HA 46
Pavlu, /nomb.	Pablo	HA 377
Paxku', /nomb.	Pascuala	HA 376
paxyaj-, /v.i.	pasear	HA 120
paxjal, /sust.	paseo, caza	HA 158
Petul (E), /nomb.	Pedro	HA 148
-pik (TSE), /núm.	ocho mil	HA 167
Pil (E), /nomb.	Felipa	HA 377
pim, /adj.	grueso	HA 11
pinka (E), /sust.	fínca cafetal	HA 377
pixol, /sust.	sombrero	HA 142
»pixalal, /sust.	sombrero	HA 142
po'ot, /sust.	pronto	HA 194
poj (1), /adj.	agrio	HA 177
»pajal, /adj.	agrio	HA 177
poj- (2), /v.i.	robarse	HA 377
-pok, /v.t.	lavar	HA 239
poko', /adj.	usado, viejo	HA 12
pom, /sust.	incienso	HA 09
»-pamta, /v.t.	incensar	HA 09
*pAm		HA 184
pop, /sust.	petate	HA 11
poraso (E), /sust.	porrazo, golpe	HA 328
pox, /sust.	trago, medicina	HA 107
preserente (E), /sust.	presidente	HA 77

pukuj , /sust.	diablo, demonio	HA 23
pus , /sust.	baño de vapor	HA 377
puy , /sust.	caracol	HA 11
pwersa (E), /part.	a la fuerza	HA 377

p'

p'aj- , /v.i.	caer	HA 101
p'ej (1), /pos.	redondo	HA 377
-p'ej (2), /cl.num.	cosas redondas, casas, flores, etc.	HA 166
»cha' p'ej jna	mis dos casas; dos casas más	HA 175
»xcha'-p'ej jna	mi segunda casa; las dos casas más	HA 175
-p'el , /cl.num.	palabra	(HA 17)
»jp'el	una palabra	HA 17
»jp'el no'ox k'op	una sola palabra, un asunto	HA 173
p'ij , /adj.	inteligente	HA 88
»p'ijil , /adj.	inteligente	HA 177
p'ijub- , /v.i.	llegar a estar listo	HA 354
p'in , /sust.	jarra	HA 08
»bin (CHA), /sust.	jarra	HA 08
-p'is (1), /cl.num.	medida	HA 173
»'ox p'is pox	tres copitas de trago	HA 173
-p'is (2), /v.t.	medir	HA 240
p'it- , /v.i.	brincar	HA 119
p'ol , /v.i.	multiplicarse	HA 17

r

rejirol (E), /sust.	regidor	HA 169
reva (E), /sust.	legua	HA 09
Romín (E), /nomb.	Domingo	HA 09
roston (E), /sust.	tostón	HA 09
roxa (E), /sust.	rosa	HA 09
ryox (E), /sust.	dios	HA 09

S

s- , /pre.pos.	su (Juego B; consonante-inicial)	HA 219
-sa' , /v.t.	buscar	HA 225
sak(il) , /adj.	blanco	HA 74
samel , /sust.	anoche	HA 29
-sat , /sust.(b)	ojo, cara	HA 211
»satil , /sust.(b')	ojo, cara	HA 211
»-satilal , /sust.(c)	ojo cara	HA 211

-set' , /cl.num.	poco, pizca, gota, porción pequeña	HA 125
»jset'	un poco	HA 125
si' , /sust.	llena	HA 11
*siH		HA 12
sik , /sust.	frío	HA 33
»sikil , /adj.	frío	HA 177
-sik'ol , /sust.(b)	cigarro	HA 142
-sivu , /v.t.	mullir (lana, para prepararla para hilarse)	HA 12
sjunlej , /	totalidad (de cuerpo)	HA 174
sjunul , /	todo	HA 174
»'oy vo' sjunul k'ak'al	hay agua (llueve) todo el día	HA 174
skotol , /	todo(s)	HA 174
»'oy vo' skotol k'ak'al	hay agua todos los días	HA 174
sob , /sust.	la mañana, temprano	HA 23
sok , /v.b.	arruinar, quebrar	HA 324
solel , /part.	solamente, sencillamente	HA 130
son (¿E?), /sust.(a)	canción, pieza	HA 225
sonso (E), /adj.	tonto	HA 186
»bol (2) /adj.	tonto	HA 17
sots' , /sust.	murciélago	HA 11
stalel , /pos.+sust.	de costumbre, de por sí	HA 163
»ta stalel ta skilel	de costumbre (lit. desde su venida, desde su principio)	HA 163
suj , /v.b.	apresurar, dar prisa	HA 316
sukob , /sust.	tapón	HA 16
suk'ob , /sust.	agua para enjuague	HA 16
sut- , /v.i.	regresar	HA 101
syen (E), /cl.num.	cien	HA 167
»vo' vinik , /núm.	cien	HA 166

t

ta , /part.	en, a, hasta (única partícula preposicional tsotsil zinacanteco y una frase con ta es siempre definida)	HA 23
»ta be	en el camino	HA 23
»ta ch'ivit	en el mercado	HA 23
»'oy ch'ivit ta Jobel	hay mercado en Jobel	HA 24
»'oy ta te'tik	hay en el bosque	HA 23
-ta , /v.t.	encontrar	HA 266
-tahb (TSE), /cl.num.	veintena	HA 167
»-winik (TSE), /cl.num.	veintena	HA 167
»-tob , /cl.num.	veintena	HA 167
»-vinik , /cl.num.	veintena	HA 167
taj (1), /art.	allá	HA 378
taj (2), /dem.	este, eso	HA 32

ta'aj- , /v.i.	cocerse	HA 378
tajimol , /sust.	juego, partido, diversión	HA 79
-tak , /suf.	sufijo colectivo que indica, junto con un prefijo posesivo, que unas cosas son todas poseídas por el mismo poseedor	HA 306
»chi'iltak	compañeros	HA 306
»snatak	sus casas	HA 306
»xch'amaltak	sus hijos	HA 306
takin , /adj.	seco	HA 86
»taki , /adj.	seco	HA 178
»taki ti' , /sust. [adj.+sust.]	sed	HA 378
takij- , /v.i.-inc.	secarse	HA 239
-takijes , /v.t.-cau.	secar	HA 239
-tak' , /v.t.	contestar, servir, responder	HA 347
tak'in , /sust.	dinero	HA 143
tal- , /v.i.+v.a.	venir	HA 14
tana , /sust.	ahorita, en un ratito	HA 28
-tas , /suf.	sufijo con que se forma verbos causativas de raíces "incoativos"	HA 238
»ach'ub- "renovarse" »»-ach'ubtas	renovar	HA 239
ta(y)iv , /adj.	helado	HA 13
»tahiv (TSE), /adj.	helado	HA 13
te , /part.	allá (partícula demonstrativa y temporal)	HA 12 (HA 12)
*teH		
te' , /sust.	árbol	HA 15
te'tik , /sust.	bosque, espacio arbolado	HA 23
tem , /sust.	cama	HA 69
-ten , /v.t.	echar, tirar	HA 312
ti , /art.	el, la, los, las (artícula que indica que el sustantivo, definido y específico, está remoto o alejado en tiempo o espacio)	HA 31
»ti 'ixim e	el maíz (remoto)	HA 31
»ti vinik e	el hombre (remoto)	HA 31
»ti vo' e	el agua (remoto)	HA 30
ti' (1) , /sust.	boca, orilla, abertura	HA 15
»ti'-il (1) , /sust.	boca, entrada, orilla	HA 67
»»ti'-il be	orilla de un camino	HA 70
»ti'-il (2) , /sust.	labio	HA 67
»ti' be	portón, entrada de un camino	HA 69
»ti' na	entrada de la casa	HA 45
»mak na	puerta de la casa	HA 46
-ti' (2) , /v.t.	comer (carne, frijoles, etc.), morder	HA 224
ti'bol , /sust.	carne	HA 378
»bek'et , /sust.	carne	HA 21
ti'van- , /v.i.	morder, ladrar	HA 203
tij /v.b.	tocar (música)	HA 267

-tik (1), /suf.	sufijo que denota un espacio o un área extendida de alguna cosa natural (estas (formas con -tik no son poseíbles)	HA 184
» nichimaltik	área de flores cultivadas	HA 305
» te'tik	bosque	HA 184
» tontik	pedregal	HA 305
-tik (2), /suf.	sufijo ergativo y posesivo de la forma plural inclusiva	HA 298
» akotolik	ustedes todos	HA 299
» jkotoltik	nosotros todos (contigo)	HA 299
» skotolik	todos ellos, todas ellas, etc.	HA 299
-tikótik , /suf.	sufijo ergativo y posesivo de la forma plural exclusiva	HA 298
» jkotoltikótik	nosotros todos (sin ti)	HA 299
tik' , /v.b.	meter, insertar	HA 263
tik' ba , /v.r.	meterse	HA 378
timi , /part.	si (partícula interrogativa)	HA 114
»» mi , /part.	si	HA 12
to , /part.	todavía	HA 11
» ch'abal to	todavía no hay...	HA 25
» mu'uyuk	todavía no hay...	HA 25
» 'oy to	todavía hay...	HA 25
* toH	(HA 11)	
-tob , /cl.num.	veintena	HA 167
» -vinik , /cl.num.	veintena	HA 167
» -tahb (TSE), /cl.num.	veintena	HA 167
» -winik (TSE), /cl.num.	veintena	HA 167
toj (1), /part.	muy, altamente	HA 378
toj (2), /sust.	pino	HA 16
-toj (3), /v.t.	pagar, comprar	HA 378
tojbalal , /sust.	trabajar	HA 378
-tojol , /sust.(b)	precio, sueldo, costo (de algo)	HA 109
tok , /sust.	nube	HA 16
tol , /adj. o part.	a menudo, much	HA 122
» toyol , /adj.	alto	HA 122
ton , /sust.	pedra	HA 43
» tontik , /sust.	pedregal	HA 43
tos (1), /sust.	tipo, clase, especie	HA 89
-tos (2), /cl.num.	tipo	HA 173
» cha' tos 'ixim	dos tipos de maíz	HA 173
» jtos 'o	diferente	HA 173
»» jchop 'o		HA 173
tot , /sust.	padre	HA 48
» totil , /sust.	padre (de alguien)	HA 68
» stot	macho, masculino	HA 163
totil , /sust.	padre, anciano	
	(una persona respetable)	HA 68
totik , /sust.	señor, don	HA 307

toy- , /v.i.	subir, aumentarse	HA 109
toyba , /v.r.	ser rebelde, orgulloso	HA 379
toyes , /v.b.	levantar, aumentar	HA 379
toyol , /adj.	alto	HA 122
-tuk , /sust.	solo, sí mismo	HA 156
» stuk , /pron.	él, ella, ello	
	(única palabra en tsotsil que funciona como “pronombre” de tercera persona)	HA 158
» ta jtuk	por mí mismo	HA 156
tuk’ (1) , /sust.	rifle	HA 151
tuk’ (2) , /adj.	recto	HA 212
» tuk’il , /adj.	recto	HA 212
tulan , /sust.	roble (árbol conocido)	HA 87
tuluk’ , /sust.	guajolote	HA 104
tun- , /v.i.	servir, ser útil	HA 182
tup’- , /v.i.	apagarse	HA 209
tup’es , /v.b.	apagar	HA 379
Tuxta , /nomb.	Tuxtla	HA 132

t’

t’ul , /sust.	conejo	HA 11
----------------------	--------	-------

ts

tsajub- , /v.i.-inc.	enrojecerse	HA 238
-tsak , /v.t.	agarrar, tomar, coger	HA 311
tseb (1) , /sust.(a)	muchacha	HA 18
-tseb (2) , /sust.(b)	hija	HA 214
» tsebil , /sust.(b’)	hija	HA 214
-tsebal , /sust.(c)	hermana	HA 214
tsek (1) , /sust.	alacrán	HA 198
-tsek (2) , /sust.(b)	falda	HA 212
» tsekil , /sust.(b’)	falda	HA 212
» -tsekilal , /sust.(c)	falda	HA 212
-tsel , /cl.num.	montecillo grande	HA 172
tselel , /pos.	en un montecillo grande	HA 172
tsib , /sust.	helecho	HA 16
tso’ , /sust.	excremento	HA 184
* tsA’		HA 379
-tsob , /v.t.	reunir, acumular	HA 311
tsobob-bail , /sust.refl.	lugar para asamblea	HA 379
tsoj , /adj.	rojo	HA 177
» tsajal , /adj.	rojo	HA 177
»» chak- , /adj.	rojo	HA 187

tsots (1), /adj.	duro, fuerte	HA 73
» tsatsal , /adj.	duro fuerte	HA 177
tsots (2), /sust.	lana	HA 185
tsots k'u'ul , /sust.+sust.	poncho de lana	HA 184
-tsoy , /v.t.	encender	HA 217
tsu , /sust.	calabaza (para agua)	HA 206
» te ta tsu li ya'al e	su agua está en la calabaza	HA 206
»» 'on , /sust.	aguacate	HA 18
tsul- , /v.i.	resbalarse, deslizarse	HA 111

ts'

ts'i' , /sust.	perro	HA 34
ts'i'lel , /sust.	planta, mala hierba	HA 198
ts'ib , /sust.	escritura	HA 16
-ts'iba , /v.t.	escribir, inscribir	HA 237
ts'ibaj- , /v.i.	escribir, hacer escritura	HA 111
-ts'ik , /v.t.	aguantar	HA 294
-ts'ot , /v.t.	torcer, manejar	HA 379
ts'un , /v.e.	sembrar	HA 307

u

'u , /sust.	mes	HA 12
» 'uh (TSE), /sust.	luna	HA 12
'ub , /sust.	codorniz	HA 15
-ub	sufijo con que se forma verbos incoativos de los adjetivos	HA 10
'uch' , /sust.	piojo	HA 196
'uch'bolil , /sust.(c)	bebida (alcohólica)	HA 232
'uch'van- , v.i.	prometer a dar en matrimonio (a alguien) por aceptar y beber un regalo de licor (lit. beber a una persona)	HA 275
-uch' , /v.t.	beber, tomar	HA 17
'uk , /part.	también	HA 91
'uk'um , /sust.	río	HA 305
'uk'umalik , /sust.	extensión de río	HA 305
-uk , /suf.	sufijo verbal del subjuntivo (de posesión indefinida)	HA 265
'ul- (1), /v.i.	evaporarse	HA 17
» ch-'ul	se evapora	HA 17
'ul (2), /sust.	atole	HA 21
-ul , /suf.	sufijo absoluto (de posesión indefinida)	HA 67
'ulo , /sust.	persona de Chanula (recíproco)	HA 380
'um , /adj.	bocado	HA 16

'unen (1), /sust.	niño	HA 75
'unen (2), /adj.	chico	HA 178
'u'unil, /pos.	posesión de, beneficio de, para (se usa también para indicar la posesión cuando un sustantivo no permite juntarse con prefijos posesivos)	HA 142
»ku'un	mío, el mío	HA 142
»avu'un	tuyo, el tuyo	HA 142
»yu'un	suyo, el suyo (de él)	HA 142
-u'unin, /v.t.	poseer, tomar posesión de	HA 379
'us, /sust.	jején	HA 11
'ut, /sust.	interior	HA 65
»ta yutil	en el centro (de una población)	HA 70
»'ut mok	patio (lit. interior cerca)	HA 66
»'ut na	adentro de la casa	HA 65
»'util, /sust.	interior	HA 67
»-util, /sust.	centro	HA 67
»yut mok, /sust.	patio, terreno	HA 380
-ut (1), /v.t.	decir, contar, regañar	HA 251
»»-al, /v.t.	decir, contar	HA 247
»»chi-, /v.i.	decir	HA 12
-ut (2), /v.t.	estar o ser en una relación con alguien	HA 251
'ut-il, /sust.	interior	HA 67
»yut	dentro de...	HA 70
»ya yutil	en el centro (de la población)	HA 70
'utbail, /sust.refl.	pleito, disputa	HA 319
'utel, /sust.	regañar	HA 131
'util, /adv.	adentro	HA 74

V

va', /pos.	parado, bípido	HA 380
vabaj-, /v.i.	tocar (música)	HA 116
va'i-, /v.i.	estar parado, pararse	HA 240
vaj, /sust.(a)	tortilla	HA 11
kaxlan vaj, /sust.(a)	pan (lit. tortilla ladina)	HA 233
»-vajil, /sust.(c)	tortilla	HA 211
»-ot, /sust.(b)	tortilla	HA 192
vakax (E), /sust.	vaca	HA 219
vakib, /núm.	seis	HA 165
»s vakibal, /ord.	el sexto	HA 168
»s vakva'al mol	el sexto anciano	HA 168
»vakp'ej na	seis casas	HA 166
va'al, /adj.	parado	HA 380
-van, /suf.	sufijo de forma anti-pasiva que deriva un raíz intransitiva de un raíz transitiva	HA 274
-va'an, /v.t.	parar	HA 240

vax , /pos.	calma, inmóvil	HA 315
vaxakib , /núm.	ocho	HA 08
-vaxan , /v.t.	calmar	HA 314
vaxi- , /v.i.	estar calma, calmarse, controlarse	HA 315
vay- , /v.i.	dormir	HA 103
ve' (1), /v.i.	comer	HA 163
-ve' (2), /v.t.	comer (tortillas, pan, etc.)	HA 224
ve'lil , /sust.(b)	comida	HA 209
ve'el , /sust.	comida	HA 380
veno (CHA), /adj.	bueno	HA 09
lek , /adj.	bueno	HA 72
»bveno (CHA), /adj.	bueno	HA 09
»bweno (E)	bueno	HA 09
vi'naj- , /v.i.	tener hambre	HA 132
vi'nal , /sust.	hambre	HA 132
vil- , /v.i.	volar	HA 121
vinaj- , /v.i.	aparecer, ser evidente, ser visible	HA 162
vinik (1), /sust.	hombre	HA 31
-vinik (2), /cl.num.	veintena	HA 380
vits , /sust.	cerro	HA 32
»jol vits	cumbre	HA 42
»'ok vits	fondo del cerro	HA 65
-vix , /sust.	hermana mayor	(HA 15)
»jvix	mi hermana mayor	HA 15
vo , /sust.	mosca	HA 12
»hah (TSE), /sust.	mosca	HA 12
vo' (1), /sust.	agua	HA 10
»vo'tik , /sust.	estancia lluviosa	HA 184
»mi 'o vo'?	¿Hay agua?	HA 29
»y-a'al	su agua	HA 10
»yakil vo' , /sust.	chicha (lit. agua embriaguente)	HA 197
»Ho' (HUI), /sust.	agua	HA 10
*HA'		HA 370
-vo' (2), /cl.num.	persona, cosa bípeda (~seres humanos)	HA 165
»x chan va'al	la cuarta persona	HA 169
*vA'		HA 169
vo' lajuneb , /núm.	quince	HA 165
vo' lajun vinik , /núm.	tres cientos	HA 165
vo'ne , /sust.	hace mucho tiempo	HA 13
vo'ob , /núm.	cinco	HA 10
»svo'obal , /ord.	el quinto	HA 10
»yo'obal , /ord.	el quinto	HA 10
»Ho'ob (HUI), /núm.	cinco	HA 10
vo'ob xcha' vinik , /núm.	veinticinco	HA 166
vo'on , /pron.	yo	HA 09
»Ho'on (HUI), /pron.	yo	HA 09
vo'ot , /pron.	tú	HA 49

vo'otik , /pron.	nosotros (tú y yo)	HA 303
vo'otikótik , /pron.	nosotros (tú no)	HA 303
vo'oxuk , /pron.	ustedes	HA 303
vo'vinik , /núm.	cien	HA 166
» syen (E), /núm.	cien	HA 167
vob (1), /sust.	instrumento de cuerdas	HA 14
vob (2), /sust.	música	HA 380
» jvabajom , /agn.	músico	HA 14
* vAb		HA 14
vojton , /sust.	olote de maíz	HA 208
» bakal , /sust.	olote	HA 207
vokol , /adj.	difícil	HA 314
vok' , /v.b.	quebrar, romper	HA 366
volje , /sust.	ayer	HA 28
vukub , /núm.	siete	HA 165
vul- (CHA), /v.i.	llegar aquí	HA 11
» yul- , /v.i.	llegar aquí	HA 10
vula'aj- , /v.i.	hacer un visita	HA 237
-vula'an , /v.t.	visitar a	HA 237
vun , /sust.	papel	HA 10
» Hun (HUI), /sust.	papel	HA 10

X

x- (1) (CHA), /gén.	(para mujeres)	HA 31
x- (2)	aspecto de tiempo neutral	HA 150
xa , /part.	ya	HA 11
» ch'abal xa	ya no hay...	HA 25
» mu'uyuk xa	ya no hay...	HA 25
» 'oy xa	ya hay...	HA 25
□* xaH		(HA 11)
xan , /sust.	palma (se usa para tejer sombreros)	HA 52
xanav- , /v.i.	caminar	HA 103
xanbal , /sust.refl.	viaje, paseo	HA 312
Xap (E), /nomb.	Sebastián	HA 381
xchibal , /ord.	el segundo	HA 167
xi (1), /part.	así	HA 12
* xiH		(HA 12)
xi (2)	dijo	HA 15
xi' , /v.i.	tener miedo	HA 15
xi'bil , /adj.	temido	HA 294
xibnel , /sust.	hermano mayor (de una mujer)	HA 13
xonobil , /sust.	güaraches	HA 173
xu' , /part.	es posible (se puede)	HA 156
xulem , /sust.	zopilote	HA 73
Xun , /nomb.	Juan	HA 08

Xunka' , /nomb.	Juana	HA 53
xu(v)it , /sust.	gusano	HA 13

y

y- , /pre.pos.	su (Juego B; vocal-inicial)	HA 219
ya , /adj.	picante	HA 186
»yail , /adj.	picante	HA 186
ya'el , /part.	parece	HA 381
yak , /pos.	enredado, confuso	HA 381
yaket- , /v.i.	continuar, estar en vía	HA 109
yakil vo' , /sust.	chicha (lit. agua embriaguente)	HA 197
yakub- , /v.i.	emborracharse	HA 114
yal- , /v.i.	bajar	HA 121
yan , /adj.	diferente, distinto, desagradable	HA 174
»yan'o	diferente, aparte	HA 174
yavlo (E), /sust.	diablo	HA 09
»dyablo (E), /sust.	diablo	HA 09
»pukuj , /sust.	diablo, demonio	HA 23
yech , /art.	así, de esta manera	HA 10
»Hech (HUI), /art.	así	HA 10
yechuk , /part.	si fuera así, si fuero como debía ser	HA 340
yi' , /sust.	arena	HA 10
»Hi (HUI), /sust.	arena	HA 10
yilel , /part.	así parece, se ve que...	HA 128
yo' , /part.	para que	HA 381
yoch , (1) /pos.	flojo	HA 381
yoch (2), /v.b.	aflojar	HA 381
yolel , /part.	realizándose, en progreso	HA 381
yoX , /adj.	verder, azul	HA 177
»yaxal , /adj.	verder, azul	HA 177
yu'- , /v.i.	poder, ser posible, ser capaz	HA 10
»chu' , /part.	se puede	HA 150
»xu' , /part.	se puede	HA 150
*Hu		HA 10
yul- , /v.i.	llegar (acá)	HA 104
»vul- , /v.i. (CHA)	llegar aquí	HA 10
*Hul		HA 10
yul- ta jol , /v.i.+loc.	recordar, acordar (lit. llegar en la cabeza)	HA 381
yu'van , /part.	no es que, cómo puedes creer que...	HA 381

end file

tzotzil_based-on_haviland1981.pdf
converted to PDF in July 2003

